Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprawię, że będą jeść ciało swoich synów i ciało swoich córek, i jeden jeść będzie ciało drugiego\* podczas oblężenia i ucisku, którymi gnębić ich będą ich wrogowie oraz ci, którzy szukają ich duszy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I sprawię, że wewnątrz miasta ludzie będą jedli ciała swoich synów i ciała swoich córek. Jeden będzie jadł ciało drugiego — bo tak ciężkie będzie oblężenie i ucisk ze strony ich wrogów i tych, którzy czyhają na ich życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprawię, że będą jeść ciała swoich synów i ciała swoich córek, a każdy *z nich* będzie jeść ciało swego bliźniego podczas oblężenia i w ucisku, którymi ścisną ich wrogowie i ci, którzy czyhają na ich życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sprawię to, że będą jeść ciała synów swoich, i ciała córek swoich, a każdy z nich ciało bliźniego swego jeść będzie w oblężeniu i w uciśnieniu, którem ich ucisną nieprzyjaciele ich, i ci, którzy szukają duszy ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nakarmię je mięsem synów ich i mięsem córek ich, i każdy będzie jadł mięso przyjaciela swego w oblężeniu i w ucisku, w którym je ścisną ich nieprzyjaciele i którzy szukają dusze ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawię, że będą jedli ciała swoich synów i córek; jeden będzie jadł ciało drugiego, z powodu oblężenia i ucisku, jakim otoczą ich nieprzyjaciele nastający na ich życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprawię, że jeść będą ciała swoich synów i ciała swoich córek, i jeden jeść będzie ciało drugiego podczas oblężenia i ucisku, którymi gnębić ich będą ich wrogowie i czyhający na ich życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że będą się żywić ciałami swoich synów i swoich córek. Jeden będzie pożerać ciało drugiego podczas oblężenia i ucisku, którego doświadczą od swoich wrogów i od tych, którzy czyhają na ich życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię, że będą się żywić ciałami swoich synów i córek. Jeden będzie jeść ciało drugiego z powodu biedy i ucisku, którymi ich pognębią wrogowie czyhający na ich życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dopuszczę, że żywić się będą ciałem własnych synów i ciałem własnych córek i jeden drugiego ciało jeść będzie w [czasie] oblężenia i ucisku, którymi ścisną ich nieprzyjaciele (i ci, którzy czyhają na ich życie). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їстимуть тіла їхніх синів і тіла їхніх дочок, і кожний їстиме тіла свого ближнього в облозі і в облаві, якою їх оточать їхні вороги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nakarmię ich ciałem synów i ciałem swoich córek; w oblężeniu oraz ucisku, którym będą ich uciskać wrogowie i ci, co czyhają na ich życie jeden będzie pożerać ciało drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię, że będą jeść ciało swych synów i ciało swych córek; i każdy będzie jeść ciało swego bliźniego – z powodu oblężenia i ucisku, którym ich osaczą ich nieprzyjaciele oraz ci, którzy nastają na ich duszę” ʼ. |

1. 1) <x>50 28:53</x>; <x>120 6:24-29</x>; <x>310 2:20</x>; <x>310 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oraz ( ...) duszy : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)